

TABLE OF CONTENTS

Vorwort.....	ix
Manuscripts Quoted in the Introduction.....	x
Abbreviations and Symbols.....	x
Synopsis of the Manuscript Sigla Used in Different Editions and Studies of the Old English <i>Pastoral Care</i>	xiii
A. Introduction	
I. Origin and Contents of Gregory the Great's <i>Regula pastoralis</i>	1
1. The Date of the <i>Regula pastoralis</i>	1
2. Contents and Purpose of the <i>Regula pastoralis</i>	2
II. The Reception of Gregory's <i>Regula pastoralis</i> in Early Medieval Europe	5
1. The Early Dissemination of the <i>Regula pastoralis</i> in Europe.....	5
2. The Pre-Alfredian Reception of the Text in Anglo-Saxon England.....	6
3. The <i>Regula pastoralis</i> and the Carolingian Reform.....	8
III. The Cultural Context of the Old English Translation	11
1. The State of Learning at the End of the Ninth Century.....	11
2. The Reform Programme of Alfred the Great.....	14
3. The Function of Alfred's Translation of the <i>Regula pastoralis</i>	18
IV. The Latin Text Underlying King Alfred's Translation	23
1. The Insular Manuscripts and the Textual Recensions of Gregory's <i>Regula pastoralis</i>	23
2. Later Variants.....	31
3. The Origin of King Alfred's Latin Text.....	35
V. The Method of Translation	39
1. Omissions.....	39
2. Alterations and Additions.....	40
3. Thematically Motivated Additions and Alterations.....	43
4. The Style of the Translation.....	45
5. The Influence of Foreign Languages.....	46
6. A Team of Translators?.....	47
VI. The Manuscripts of the Old English <i>Pastoral Care</i>	51
1. Description of the Manuscripts Containing the Old English Translation of the <i>Regula pastoralis</i>	51
2. The Relationship of the Manuscripts.....	65
3. Additional Evidence for the Stemmatic Position of MS H.....	74

4.	The Early Dissemination of the <i>Pastoral Care</i>	75
4.1	MSS H and Tib.....	75
4.2	The Origin of MS C.....	79
VII.	The Language of King Alfred's Translation.....	83
1.	The Phonology and Morphology of the Early Manuscripts.....	83
1.1	Non-West Saxon Dialect Features.....	86
1.1.1	Phonology.....	86
1.1.2	Morphology.....	102
1.1.3	Summary of the non-West Saxon Dialect Features in the Early Manuscripts.....	107
1.2	Late West Saxon Dialect Criteria.....	110
1.2.1	Phonology.....	110
1.2.2	Morphology.....	120
1.2.3	Summary of the 'Late' West Saxon Features of the Early Manuscripts.....	121
2.	The Vocabulary of the <i>Pastoral Care</i>	122
2.1	Earlier Vocabulary Studies.....	122
2.2	Additional Evidence from Vocabulary Replacements in the Later Manuscripts.....	124
3.	The Dialectal Status of Early West Saxon.....	127
3.1	Earlier Views.....	127
3.2	The Kingdom of the Anglo-Saxons.....	129
3.3	Dialect Contact in Modern Linguistics.....	133
VIII.	The Later Manuscripts of the <i>Pastoral Care</i>.....	137
1.	The Language of the Later Manuscripts.....	137
1.1	Non-West Saxon Features in MSS UTO.....	137
1.1.1	Phonology.....	137
1.1.2	Morphology.....	145
1.2	Late West Saxon Dialect Criteria.....	148
1.3	Dialectal Features Not Present in the Earlier Manuscripts.....	157
1.4	Summary of the Dialectal Features of the Later Manuscripts.....	159
2.	The Revision of the <i>Pastoral Care</i> Transmitted in MSS UT.....	162
2.1	The Revision.....	163
2.1.1	Additions and Omissions.....	163
2.1.2	Syntactic Alterations.....	165
2.1.3	Other Alterations.....	166
2.2	Lexical Replacements.....	167
2.2.1	Dialectally Marked or Rare Vocabulary.....	167
2.2.2	Hapax Legomena.....	170
2.3	The Original Revision.....	170

3.	The Origin of the Revised Version.....	171
3.1	Arguments in Favour of Rochester.....	171
3.2	Arguments in Favour of Sherborne.....	175
B.	Edition and Commentary	
I.	Editorial Principles.....	185
II.	The Distribution of Scribes in the Extant Manuscripts of the Old English <i>Pastoral Care</i>.....	187
III.	Edition: The Old English <i>Pastoral Care</i>.....	189
1.	The Prose Preface, the Metrical Preface and Chapters I to IV.....	191
2.	Chapters XIX to XXVI.....	231
3.	Chapters XXXVI to XXXVII.....	281
4.	Chapters XLVII to LVI.....	305
5.	Chapter LXV and the Metrical Epilogue.....	441
IV.	Appendix: <i>Expositio de Secreto Gloriosae Incarnationis Domini Nostri Iesu Christi</i> in MS T, ff. 157v-157Ar.....	455
V.	Commentary.....	457
1.	Annotations to the Prose Preface, the Metrical Preface and Chapters I to IV.....	459
2.	Annotations to chapters XIX to XXVI.....	493
3.	Annotations to chapters XXXVI to XXXVII.....	532
4.	Annotations to chapters XLVII to LVI.....	552
5.	Annotations to chapter LXV and the Metrical Epilogue.....	619
C.	Bibliography and Abbreviations.....	625
D.	Old English Word Index.....	660